
ТОЛСТАЯ ТЕТРАДЬ

«Слово о словах»

Не будет преувеличением сказать, что основными рабочими понятиями, с которыми Вы познакомитесь и которыми Вам предстоит активно оперировать при чтении этого выпуска журнала, являются понятия *затрат* и *выручки*. И с тем и с другим Вы уже встречались в вып. 1 (с. 194–195). Не будем забегать вперед, попытаюсь немедленно раскрыть смысл этих понятий, дать им исчерпывающую трактовку, поговорим сначала о самих словах-терминах.

Обратим внимание на то, что практически во всех переведенных в последние годы американских учебниках, которые Вам, возможно, приходилось читать, в значении затрат используется другой термин — *издержки производства* или просто *издержки*, а в значении выручки — термин *доход*.¹ Пожалуй, лишь в переводе книги П. Хейне² для передачи английского *cost* использовано русское *затраты*.

Конечно, живая разговорная речь изобилует синонимичными словами и выражениями. И в обыденной речи слова *издержки*, *затраты*, *расходы* могут употребляться и часто действительно употребляются как синонимы, равно как и слова *выручка* и *доход*. Другое дело язык науки, научная терминология.

Научные термины — это специфизированные обозначения характерных для данной области науки предметов, явлений, их свойств и соотношений. В пределах данной науки эти термины однозначны, что практически исключает их синонимичность. Для научной терминологии поэтому характерно стремление к унификации, однозначному соответствию между терминами, употребляемыми в различных национальных языках.

Последнее особенно важно для экономической науки и образования в России, где в течение десятилетий сознательно проводился курс на

¹ Макконнелл К. Р., Брю С. Л. Экономика: В 2-х т. М., 1992; Пиндайк Р., Рубинфельд Д. Микроэкономика. М., 1992; Долан Э. Д., Линдсей Д. Е. Рынок: микроэкономическая модель. СПб., 1992.

² Хейне П. Экономический образ мышления. М., 1991.

несоответствие содержательно идентичных терминов русского языка тем, что приняты мировой экономической литературой (например, *стоимость* вместо *ценность*, *фонды* вместо *капитал* и т. п.).

Восстановить это соответствие, с одной стороны, легко, ведь оно существовало по крайней мере до первой трети нынешнего века и частично сохранилось в повседневной речи, а с другой — очень трудно, поскольку точный смысл терминов во многом утрачен, да и мировая наука не стояла эти десятилетия на месте. Во всяком случае небольшое вводное «слово о словах» кажется нам уместным.

Начнем с английского слова *cost*. Чтобы точнее понять его смысл и «выйти» на его русский аналог, полезно обратить внимание на то, что в английском языке в отличие от русского многие слова, в том числе и интересующее нас *cost*, могут быть и существительным, и глаголом.

Как глагол слово *cost* означает *стоить*. Например: *Carelessness may cost your life.* — Беззаботность может стоить вам жизни. *Making a dictionary costs much time and care.* — Составление словаря стоит много времени и хлопот. *The house costs him £ 15 000.* — Этот дом стоит ему 15 000 фунтов стерлингов.³ Но это значит, что как существительное английское *cost* должно переводиться на русский язык существительным, родственным глаголу *стоить*, — *стоимость*.

Так, собственно, и было. В изданных в XIX—начале XX в. переводах работ западных экономистов английское *cost* и немецкое *Kosten* переводились как *стоимость*, тогда как слово *ценность* использовалось для передачи английского *value*, немецкого *Wert*, французского *valeur*.

Разрыв с более чем вековой традицией произошел лишь в 30-х гг., когда в переводах сочинений Маркса и Энгельса *Wert* начали переводить как *стоимость*, а не как *ценность*. Новая норма стала обязательной для советских экономистов. В соответствие с ней были приведены и новые переводы А. Смита, Д. Рикардо, Дж. С. Милля.

Характерно, что эта новация коснулась лишь экономической ценности, для всех других ценностей (нравственных, культурных, научных и даже для «общечеловеческих») термин *ценность* сохранил свое прежнее значение. Это показывает, что истинной целью замены *ценности* *стоимостью* было стремление власти обеспечить *безусловное*, на уровне импринтинга (от англ. *imprint* — запечатлевать) восприятие имплицитно присутствующего в слове *стоимость* затратного, трудового содержания.

Одна новация сделала неизбежной другую. Использование термина *стоимость* в значении *ценность* повлекло за собой замену термина *стоимость* термином *издержки производства* или просто *издержки*.

³ Примеры заимствованы из «The Advanced Learner's Dictionary in Current English» (Oxford, 1958).

Как происходило замещение одного термина другим можно увидеть, сравнив оглавление одной из книг Дж. С. Милля «Основы политической экономии» в оригинале и в русских переводах 1896 и 1980 гг.:

Оригинал	Перевод Е. И. Остроградской 1896 г. ⁴	Перевод А. А. Калини- на и Р. И. Столпера 1980 г.
	Глава 1	
Of Value	Ценность	О стоимости
	Глава 2	
Of Demand and Supply, in Their Relation to Value	О спросе и предложении и их отношении к ценности	Об отношении спроса и предложения к стоимости
	Глава 3	
Of Cost of Production, in Its Relation to Value	Стоимость производства и ее отношение к ценности	О соотношении между издержками производства и стоимостью
	Глава 4	
Ultimate Analysis of Cost of Production	Окончательный анализ стоимости производства	Окончательный анализ издержек производства

Отвлекаясь от различий в грамматических конструкциях заголовков, обратите внимание на замену в издании 1980 г. термина *ценность* термином *стоимость* и вызванную этим замену термина *стоимость производства* термином *издержки производства*.

Традиционное значение термина *стоимость* сохранилось сейчас лишь в термине *себестоимость*, представляющем кальку с немецкого *Selbstkosten*. Здесь стоит обратить внимание на то, что особого термина для обозначения *себестоимости* в английском языке нет. Для этого используется все то же слово *cost* (стоимость).

Ну а существует ли в английском языке слово, аналогичное по своему значению слову *издержки*? Да, существует. Но это вовсе не *cost*, а *expenses*.

Тщательное разграничение между двумя этими терминами провел Альфред Маршалл. Перечитаем 2-й параграф 3-й главы 5-й книги его «*Principles of Economics*». Но сначала в оригинале:

«In this discussion we shall have to make frequent use of the terms *cost* and *expenses* of production, and some provisional account of them must be given before proceeding further...

⁴ Перевод Е. И. Остроградской в этой части не отличается практически от перевода 1859 г. Н. Г. Чернышевского. У последнего лишь гл. 1 названа более точно — «О ценности».

The exertions of all different kinds of labour that are directly or indirectly involved in making it; together with the abstinences or rather the waitings required for saving the capital used in making it; all these efforts and sacrifices together will be called the *real cost of production* of the commodity. The sums of money that have to be paid for those efforts and sacrifices will be called either its *money cost* of production, or, for shortness, its *expenses of production*».⁵

Теперь переведем этот небольшой отрывок с помощью словаря и здравого смысла, помня о связи между значениями слова *cost* как глагола и как существительного:

«В ходе исследования мы неоднократно будем пользоваться терминами *стоимость* и *издержки производства*, и поэтому полезно, прежде чем продолжить обсуждение, дать какую-то их предварительную характеристику...

Усилия всех различных видов труда, прямо или косвенно занятого в его (товара. — В. Г.) производстве, вместе с воздержанием или, вернее, ожиданием, необходимым для накопления используемого капитала; все эти усилия и жертвы в совокупности мы будем называть *реальной стоимостью производства* товара. Суммы денег, которые приходится платить, мы назовем либо *денежной стоимостью* производства, либо, для краткости, *издержками производства*».

А теперь загляните в русский перевод А. Маршалла 1984 г. Там Вы прочтете следующее:

«В ходе исследования названной проблемы нам придется часто употреблять термины *издержки производства* (*cost*) и *затраты производства* (*expenses*)... все эти усилия и жертвы в совокупности мы станем называть *реальными издержками производства*. Суммы денег, которые приходится платить за эти усилия и жертвы, мы назовем либо *денежными издержками* производства, либо, для краткости, *издержками производства*».⁶

Как видим, в первой фразе *cost* переведено как *издержки*, а *expenses* как *затраты*, тогда как в последней оба слова переведены как *издержки*, только в первом случае как «денежные», а во втором, «для краткости», без этого определения. Да и как мог поступить переводчик, если слово *стоимость* было зарезервировано для передачи термина *value* (ценность)?

В современных англоязычных учебниках мы встречаемся с термином *cost*, а не *expenses*, хотя речь там идет, конечно же, о *money*, а не о *real cost*.

Дело в том, что маршаллианское различие между *cost* и *expenses* не было принято экономической наукой, что отнюдь не умаляет принципиального различия этих понятий. В современной экономической теории понятие *cost* используется не в «реальном» или «денежном»

⁵ Marshall A. Principles of Economics. 8th ed. London, 1956. P. 282.

⁶ Маршалл А. Принципы политической экономии. М., 1984. Т. 2. С. 21–22.

смысле, а в значении «opportunity cost». О содержании этого термина и его русском аналоге мы поговорим в лекции 23.

Пока же хотелось обратить внимание лишь на одно. Сейчас, когда термин *ценность* в применении к экономическим ценностям практически восстановлен, стоило бы, как мы полагаем, восстановить и термин *стоимость производства* или просто *стоимость* в его традиционном для экономической литературы значении. Передачу английского *cost* терминами *издержки производства* или *затраты* в недавно изданных переводах американских учебников мы считаем неудачной. Но согласитесь, освобождение от догматов *трудовой теории стоимости* не должно «оплачиваться» утратой самого слова *стоимость*.

Еще два слова-термина, с которыми наши читатели уже знакомы по предыдущим выпускам журнала, заслуживают специального обсуждения. Это *income* и *revenue*. В изданных у нас переводах учебников (см. прим. 1) оба термина передаются одним и тем же словом — *доход*. Однако в оригиналах этих (и других) курсов и в научной литературе они имеют разный смысл и употребляются в разном значении.

Термин *income* используется, как правило, для обозначения всей суммы денег,⁷ получаемой экономическим субъектом в определенный период времени, независимо от ее происхождения. Поэтому он принят в теории потребительского поведения для характеристики бюджетного ограничения домохозяйства или индивидуума. Действительно, бюджет потребителя в определенный период времени может слагаться из оплаты труда, пенсий, пособий, стипендий, доходов от ценных бумаг и т. п. Но эти различия не имеют значения для решения задачи потребительского выбора.

Доходы предприятия (или, иначе, фирмы) также, конечно, могут включать разные компоненты, среди которых *выручка* от продажи продукции является хотя и важнейшим, но далеко не единственным. Однако в теории фирмы нас прежде всего интересует соотношение между затратами на производство, или *стоимостью производства продукции*, и *доходами от ее реализации*.

При этом расходы на производство и доходы от продажи готовой продукции могут относиться к различным периодам. Например, расходы на производство определенной продукции могут быть понесены в период, скажем, с января по март, а выручка от ее реализации будет получена лишь в июле.

Поэтому в теории фирмы при определении прибыли мы сопоставляем расходы на производство продукции с *выручкой* (*revenue*) от ее продажи, которая может быть в принципе как больше, так и меньше всего *дохода* (*income*) фирмы в данном периоде.

⁷ Помимо денежного дохода существует еще психический доход (*psychic income*), который здесь не рассматривается.

Термины *revenue* (выручка) и *marginal revenue* (предельная выручка) были введены в экономическую теорию Джоан Робинсон. Она, в частности, писала:

«It is assumed to be the aim of the producer to the fix that price at which the excess of gross receipts or *revenue* over costs will be at maximum... The addition to total revenue produced by selling an additional unit of output is *marginal revenue*».⁸

Теперь переведем этот отрывок, не заглядывая в русский перевод книги Дж. Робинсон:

«Предполагается, что производитель стремится установить цену на продукцию так, чтобы избыток совокупного прихода (*gross receipts*) или *выручки* (*revenue*) над затратами был максимальным... Приращение *общей выручки* в результате продажи дополнительной единицы продукции представляет *предельную выручку*».

В русском издании книги Дж. Робинсон 1986 г. *receipts* переведено как *выручка*, а *revenue* — *доход*,⁹ что безусловно некорректно, если не сказать «с точностью до наоборот».

В силу этого мы считаем важным сохранить и в русской терминологии смысловые различия терминов *income* (*доход*) и *revenue* (*выручка*). Использование для передачи двух разных понятий одного и того же слова *доход*, тем более при сохранении различий в символах — *I* и *R*, мы считаем неправильным.

В то же время, сознавая, что изменение привычной терминологии, сколь неудачной она бы ни была, процесс сложный, болезненный, требующий и времени, и определенных координационных усилий, мы сохраняем в журнале, в том числе и в этом выпуске, один из возможных вариантов перевода слова *cost* — *затраты*, ограничившись этим небольшим словом о словах.

⁸ *Robinson J. Economics of Imperfect Competition. London, 1933. P. 51.*

⁹ *Робинсон Дж. Экономическая теория несовершенной конкуренции. М., 1986. С. 94.*